Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0405U004321

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 18-11-2005

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Запольських Світлана Петрівна

2. Zapolskikh Svitlana Petrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-10-2005

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Запорізький державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125249

Місцезнаходження: 69063, м. Запоріжжя, вул. Жуковського, 66

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Запорізький державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125249

Місцезнаходження: 69063, м. Запоріжжя, вул. Жуковського, 66

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.21

Тема дисертації:

1. Концепт "козацтво" е історичному дискурсі: перекладознавчий аспект.

2. The Cossackdom concept in the discourse of history: translation studies aspect.

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячено відтворенню концепту КОЗАЦТВО в історичному дискурсі, розглянутому з позицій інтерпретативної теорії. У дослідженні виявлено складові дискурсу, які впливають на вербалізацію концептів. Інтертекстуальність історичного дискурсу ускладнює виявлення його комунікативно-мовленнєвої модальності та є однією з причин вживання у текстах слів із різних стилістичних прошарків. Ці особливості історичного дискурсу викликають перекладацьку потребу класифікації елементів дискурсу на ядрові та периферійні, що уможливлює застосування таких стратегій при їх передачі, як "форенізація", спрямована на збереження "чужих" елементів вихідної мови і "адаптація", спрямована на пристосування "чужих" елементів до норм цільової мови. Ключові слова: історичний дискурс, концепт КОЗАЦТВО, ядрові та периферійні елементи мікрополів, гіпотекстовий, текстовий і гіпертекстовий рівні, лексико-семантичний, хронотопний, характерологічний контексти, стратегії "форенізації" та "адаптації".

2. The dissertation aims at providing a comprehensive analysis of English translation techniques of the Cossackdom concept verbalized in the Ukrainian discourse of history on the basis of interpretative theory of translation. The results demonstrate that intertexual character of the history discourse complicates its communicative modality and predetermines the choice of vocabulary units taken from different semantic and stylistic layers. Due to the specific features of the discourse under study a necessity to classify the discourse elements as nucleus and periphery arises. This classification enables application of such main strategies as: foreignization aimed at retaining foreign elements of a source language and adaptation aimed at adapting the foreign elements to a target language. Key words: the discourse of history, the COSSACKDOM concept, micro-field elements of the nucleus and periphery, hypotextual, textual, hypertextual levels, lexico-semantic, "time-space", characterological contexts, foreignization, adaptation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мирошниченко Валерій Васильович
2. Miroshnichenko Valeriy Vasilievich

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.